

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ Ushbu tarjimadan ariza topshirayotganingizda qo‘llanma sifatida foydalanishingiz mumkin bo‘lib, arizani koreys tilida koreys blankasini to‘ldirib, topshirishingiz kerak ekanligini yodda tuting.

■ 출입국관리법 시행규칙 [별지 제138호의2서식] <개정 2022. 12. 29.>

(앞쪽)

■ “Immigratsiya nazorati to‘g‘risida”gi qonunni ijro etish qoidalari [138-ilovaning 2-shakli]

(Old tomoni)

<O‘zgartirish kiritilgan sanasi 2022-12-29>

사실증명 발급 · 열람 신청서

Haqiqiyligini tasdiqlovchi hujjatni olish va ko‘rish uchun ariza

※ 본인이 직접 증명발급을 신청하는 경우 정부24(www.gov.kr)에서 무료로 발급받을 수 있으며, 방문 신청 시에는 신청서를 작성하지 않고 신분증만 제시하면 됩니다.

※ Agar siz o‘zingiz tasdiqlovchi hujjatni olish uchun ariza topshirsangiz, uni Hukumat24 veb sayti (www.gov.kr) orqali bepul olishingiz mumkin. Agar shaxsan tashrif buyurib ariza topshirsangiz, anketani to‘ldirmasdan, faqat shaxsingizni tasdiqlovchi hujjatni taqdim etsangiz bo‘ldi.

※ 뒤쪽의 유의사항을 참고하여 작성하기 바랍니다.

※ Orqa tomondagi eslatmalarini ko‘rib chiqing va ma‘lumotlarni kiriting.

접수번호 Qayd raqami	접수일 Qayd etish sanasi	발급일 Berilgan sana	처리기간 Ko‘rib chiqish muddati	즉시 zudlik bilan
발급대상자 (위임한 사람) Hujjat berilishi kerak bo‘lgan shaxs (vakolatni topshirgan shaxs)				
성명 F.I.O.		연락처 Telefon raqami		
주민등록번호(외국인등록번호 또는 국내거소신고번호) Rezidentning ro‘yxatga olish raqami (chet el fuqarosining ro‘yxatga olish raqami yoki mamlakatda istiqomat qilishi to‘g‘risida xabar berish raqami)				
증명종류 Tasdiqlovchi hujjat turi				
☐ 출입국에 관한 사실증명 ()통 ☐ Immigratsiyaga oid ma‘lumotlarni tasdiqlovchi hujjatdan () nusxa ☐ 외국인등록 사실증명 ()통 ☐ Chet el fuqarosining ro‘yxatga olinganligini tasdiqlovchi hujjatdan () nusxa ☐ 외국인등록 열람 ()건 ☐ Chet el fuqarosining ro‘yxatga olinganligini ko‘rish () nusxa				
출입국에 관한 사실증명의 영문 성명 병기 신청 여부 (국민만 해당) Immigratsiyaga oid ma‘lumotlarni tasdiqlovchi hujjatga inglizcha F.I.O.ni kiritish yoki kiritmaslik (faqat Koreya fuqarolarigagina tegishli)			☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Kiritish ☐ Kiritmaslik	
외국인등록 사실증명의 경우, 과거 등록번호(외국인등록번호 · 국내거소신고번호), 성명, 체류지 및 체류자격 변경 이력 포함 여부 Chet el fuqarosining ro‘yxatga olinganligini tasdiqlovchi hujjatga avvalgi ro‘yxatga olish raqami (chet el fuqarosining ro‘yxatga olish raqami, mamlakatda istiqomat qilish to‘g‘risidagi xabar berish raqami), F.I.O., yashash joyi va istiqomat qilish maqomi ma‘lumotlarini kiritish yoki kiritmaslik			- 과거 등록번호 - Avvalgi ro‘yxatga olish raqami ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Kiritish ☐ Kiritmaslik - 과거 성명 변경 사항 - Avvalgi F.I.O.ning o‘zgarish masalasi ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Kiritish ☐ Kiritmaslik - 과거 체류지 변동 사항 - Avvalgi istiqomat qilgan joyining o‘zgarish holati ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Kiritish ☐ Kiritmaslik - 과거 체류자격 변동 사항 - Avvalgi istiqomat qilish maqomining o‘zgarish holati ☐ 포함 ☐ 미포함 ☐ Kiritish ☐ Kiritmaslik	
출입국 조회기간 Immigratsiya orqali kirish va chiqishni tekshirish muddati 부터 까지 dan gacha				
용도 Foydalanish maqsadi				

신청인 (위임받은 사람) Ariza beruvchi (vakolatni olgan shaxs)	성명 F.I.O.	생년월일 Tugʻilgan sanasi
	연락처 Telefon raqami	발급대상자와의 관계 Hujjat berilishi kerak boʻlgan shaxs bilan qarindoshlik aloqasi

「출입국관리법」 제88조 및 같은 법 시행규칙 제75조에 따라 위와 같이 사실증명의 발급·열람을 신청합니다.
Men “Immigratsiya nazorati toʻgʻrisida”gi qonunning 88-moddasiga va shu qonunning ijro etish qoidalarining 75-moddasiga muvofiq yuqoridagi kabi faktlarni tasdiqlash va tekshirish uchun ariza beraman.

신청인
Ariza beruvchi

년 월 일
yil oy kun
(서명 또는 인)
(imzo yoki muhr)

○○출입국·외국인청(사무소·출장소)장 / ○○시장·군수·구청장 또는 읍·면·동의 장 / 재외공관장 귀하
○○Immigratsiya va Chet elliklar idorasi (ofis/filial) rahbari / ○○shahar, tuman, shaharcha, massiv hokimi yoki xorijdagi diplomatik vakolat rahbari janoblariga

위임장 Ishonchnoma		
위 발급대상자(위임한 사람)는 위와 같은 사실증명의 발급·열람 신청 및 수령에 관한 사항을 위 신청인 (위임받은 사람)에게 위임합니다. Men yuqoridagi hujjat berilishi kerak boʻlgan shaxs (vakolatni topshirgan shaxs) yuqoridagi kabi haqiqiyiligini tasdiqlovchi hujjatni olish, koʻrish bilan bogʻliq vakolatni yuqoridagi ariza topshiruvchi (vakolatni olgan shaxs)ga topshiraman.		
발급·열람 대상자(위임한 사람) Hujjat berilishi kerak boʻlgan va hujjatni koʻrishi mumkin boʻlgan shaxs (vakolatni topshirgan shaxs)		년 월 일 yil oy kun (서명 또는 인) (imzo yoki muhr)

유의사항
Eslatma

1. 색상이 어두운 란은 신청인이 작성하지 않으며, []에는 해당되는 곳에 '점검표(V)'로 표시합니다.
1. To'q rangdagi maydonlar arizachi tomonidan to'ldirilmaydi. []ga tegishli bo'lgan $\sqrt$ belgisini qo'ying.
2. 신청인이 법인인 경우에는 앞쪽 신청인의 성명란에 법인명 및 대표자 성명을, 주민등록번호란에 법인등록번호를, 전화번호란에 연락 가능한 담당자의 성명과 전화번호를 각각 적기 바랍니다.
2. Arizachi yuridik shaxs bo'lsa, arizaning old tomonidagi arizachining F.I.O. deyilgan joyga kompaniya nomini va kompaniya rahbarining F.I.O.ni, rezidentning ro'yxatga olish raqami deyilgan joyga kompaniyaning ro'yxatga olinganlik raqamini, telefon raqami degan joyga esa bog'lanish mumkin bo'lgan mas'ul shaxsning F.I.O. va telefon raqamini kiriting.
3. 사실증명의 발급 신청 및 외국인등록 열람은 본인이나 그 법정대리인 또는 그로부터 위임을 받은 사람만 신청할 수 있습니다.
3. Haqiqiylikini tasdiqlovchi hujjatini chiqarib olish yoki chet el fuqarosini ro'yxatga olishni ko'rib chiqish uchun shaxsning o'zi, uning qonuniy vakili yoki u tomonidan vakolat topshirilgan shaxsgina ariza berishi mumkin.
4. 다음의 경우에는 「출입국관리법 시행규칙」 제75조제3항 및 제4항에 따라 다음의 사람이 출입국에 관한 사실증명의 발급이나 외국인등록 사실증명의 발급·열람을 신청할 수 있습니다.
4. Quyidagi holatlarda "Immigratsiya nazorati to'g'risida"gi qonunni ijro etish qoidalarining 75-moddasi 3- va 4-bandlariga muvofiq quyidagi shaxslar immigratsiyaga oid ma'lumotlarni tasdiqlovchi hujjatni chiqarib olish yoki chet el fuqarosining ro'yxatga olinganligini tasdiqlovchi hujjatni chiqarib olish yoki ko'rib chiqishga ariza berishi mumkin.
- 가. 행방불명, 사망 등으로 본인 또는 법정대리인이 의사표시를 할 수 없는 상태이거나 명백하게 본인의 이익을 위해 사용될 것으로 인정되는 경우
- a. Shaxs bedarak yo'qolgan, vafot etganligi uchun o'zi yoki qonuniy vakili uning xohishini bildirsa olmaydigan holatda bo'lsa yoki aniq ravishda o'zining manfaatları uchun ishlatilishi tan olingan holatlarda
 - 1) 본인의 배우자, 본인의 직계 존·비속 또는 형제·자매
 - 1) Shaxsning turmush o'rtog'i, ota-onasi, bobo-buvilari, to'g'ridan-to'g'ri qarindoshlari, aka-ukalari, opa-singillari
 - 2) 본인의 배우자의 직계 존·비속 또는 형제·자매[본인의 배우자가 사망한 경우로서 1)에 해당하는 사람이 없는 경우만 해당한다]
 - 2) Shaxsning turmush o'rtog'ining ota-onasi, bobo-buvilari, to'g'ridan-to'g'ri qarindoshlari yoki aka-ukalari, opa-singillari [shaxsning turmush o'rtog'i vafot etgan bo'lsa, 1)-bandga tegishli shaxslar yo'q bo'lgan holatlarga tegishli]
- 나. 본인인 외국인이 완전 출국한 경우: **본인인 외국인을 고용하였던 자 또는 그 대리인**
- b. O'zi chet el fuqarosi bo'lib, Koreya mamlakatini butunlay tark etgan bo'lsa: **o'sha chet el fuqarosini ishga olgan shaxs yoki uning vakili**
- 다. 채권·채무관계에 관한 재판에서 승소판결이 확정된 경우, 「주민등록법 시행령」 별표 2 제3호 각 목의 어느 하나에 해당하는 금융회사 등이 연체채권 회수를 위하여 필요로 하는 경우, 해당 외국인과 채권·채무 관계에 있는 경우(기한 경과나 기한의 이익 상실 등으로 변제기가 도래한 경우에 한정하며, 채무금액이 100만 원 이하인 경우는 제외합니다): **외국인등록 사실증명을 발급받거나 열람하려는 채권자**
- c. Qarz yoki qarzidorlik masalasida sudda yutib chiqqan hukm kuchga kirgan bo'lsa, "Rezidentni ro'yxatga olish to'g'risida"gi qonunni ijro etish farmonining 2-ilova 3-xatboshisining punktlaridan biriga tegishli bo'lgan moliyaviy kompaniya kabilarga qarzni undirish uchun kerak bo'lsa yoki chet el fuqarosi bilan qarz yoki qarzidorlik munosabatlarida bo'lsa (belgilangan muddatni o'tib ketishi yoki belgilangan muddat tufayli foydani yo'qotish kabi qaytarish kerak bo'lgan muddat yaqinlashgan holatlar uchun qo'llanilib, qarz summasi 1 million vondan kam bo'lgan holatlar bundan mustasno): **chet el fuqarosining ro'yxatga olinganligini tasdiqlovchi hujjatni olishni yoki ko'rishni istagan kreditor**
 - ※ 채권·채무 관계를 입증할 수 있는 계약서, 차용증, 어음 등은 송금 영수증, 공증, 확정일자 등의 공적 증거를 담보할 수 있는 서류를 함께 첨부하여야 합니다.
 - ※ Qarz yoki qarzidorlik munosabatlarini isbotlaydigan shartnoma, qarz olganlik to'g'risidagi hujjat, veksels kabi hujjatlarga qo'shimcha ravishda pul o'tkazish kvitansiyasi, notarial tasdiq, aniq sana kabi rasmiy dalillarni ta'minlay oladigan hujjatlar ham ilova qilinishi kerak.
- 라. 그 밖에 법무부장관이 공익상 필요하다고 인정하는 사람
- d. Bundan tashqari, Adliya vaziri tomonidan jamoat manfaatları uchun zarur deb topilgan shaxs
5. 위임을 받은 경우에는 위임장과 위임한 사람의 신분증(사본)을 첨부하고 신청인의 신분증을 제시하여야 합니다.
5. Vakolat topshirilgan bo'lsa, ishonchnoma va ishonch bildirgan shaxsning shaxsini tasdiqlovchi hujjati (nusxasi) ilova qilinib, ariza beruvchining shaxsini tasdiqlovchi hujjati taqdim etilishi kerak.
 - ※ 다른 사람의 서명 또는 인장의 도용 등으로 허위의 위임장을 작성하여 증명서를 신청 또는 수령한 경우에는 관련 법률에 따라 처벌받을 수 있습니다.
 - ※ Boshqa shaxsning imzo yoki muhrini o'g'irlash kabi usullar bilan soxta ishonchnoma to'ldirib, guvohnomaga ariza berish yoki olish amalga oshirilsa, tegishli qonunchilikka muvofiq jazoga tortilishingiz mumkin.
6. 위임은 작성한 날부터 6개월까지만 유효합니다.
6. Ishonchnoma yozilgan kundan boshlab faqat 6 oygacha amal qiladi.
7. 국민은 1961.1.1.부터, 외국인은 1979.1.1.부터 출입국에 관한 사실증명이 가능합니다.
7. Koreya fuqarolari 1961-yil 1-yanvardan boshlab, chet el fuqarolari esa 1979-yil 1-yanvardan boshlab immigratsiyaga oid ma'lumotlarni haqiqiylikini tasdiqlash mumkin.